

**Кадыралиева Диана Женишбековна**  
**кандидат филологических наук,**  
**доцент кафедры официального и иностранных языков**  
**Кыргызской государственной юридической академии**

### **Особенности перевода научного стиля в английском кыргызском и русском языках.**

Лексика научного стиля характеризуется своей функциональной особенностью, в ней не используется просторечие, архаизмы, поэтизмы, жаргонизмы, диалектизмы и др. Вариативность лексики в научных текстах ограничена, для нее характерна не только определенные лексические единицы, но и их определенная сочетаемость. Результаты наблюдений преподносятся в обобщенном виде, но в каждом языке стилистические свойства перевода будут иметь свои особенности.

Ключевые слова: Научный стиль, Функциональный стиль, разносистемные языки, просторечие, жанр, вариативность языка, стилистические особенности, лексические средства, уровень.

The scientific style is characterized by its functional style peculiarity, colloquial style, poetics, jargonizes, elements of dialects are not used there. Variation of vocabulary in the scientific texts is limited, not only definite vocabulary units are significant for it but their combination. The results are given in general view but specific features will be given in every language.

Key words: Scientific style, functional style, variation of language, stylistic peculiarities, lexical means, level, colloquial, genre.

В лексике наиболее отчетливо отражаются изменения, происходящие в жизни общества, ибо основная функция лексических единиц – это обозначения предметов и явлений действительности.

Рассмотрение лексико-фразеологического состава научного стиля позволяет выявить специфические маркированные стилеобразующие черты научного стиля. Сфера общественной деятельности, в которой функционирует научный стиль – эта наука. Научный стиль представляет собой один из функциональных стилей характеризующей сообщением новой информации в строгой логически организованной и объективной форме.

В самых общих чертах научный функциональный стиль характеризуется наличием однозначной нормативной лексики, ограниченностью общенаучной лексики, по сравнению со специальной, это широкое использование терминологической лексики, номенклатурных наименований, абстрактных значений выражающие свойства явлений, особое использование фразеологизмов призванные выразить логические связи и изложения и др.

Лексика научного стиля включает в себя три основных пласта: общеупотребительный, общенаучный и терминологический. Нашей целью в данной статье не является описание особенностей всех пластов, но сравнение некоторых особенностей при переводе общенаучной лексики в двух разносистемных языках как английский и кыргызский. Для лексики научной речи характерна десемантизация глаголов, т.е. широкое использование в качестве связочных глаголов с ослабленной семантикой: быть, состоять, казаться, считаться, заключаться, служить, в кыргызском языке также они передаются следующими глаголами: чыгаруу, болжолдоо, эсептоо, и др.

В научном стиле не используются экспрессивные архаизмы, просторечия, поэтизмы, жаргонизмы, диалектизмы и др. Тексты научного жанра характеризуются консервативностью в отборе языковых средств выражения (1. 27).

Письменная разновидность текста представлена такими жанрами, как научными монографии, научные статьи, диссертационные работы, различные жанры учебной и научно-технической литературы, выступления в научных диспутах, научные доклады, лекции, научно-популярные сообщения и жанры научно популярной литературы, все они в основном различаются композиционным построением текстов, и в большинстве своих жанровых разновидностей характеризуются консервативностью в отборе языковых средств выражения, что приводит все к большой унификации языка, ведь в основном оно передает научную информацию, хотя отмечается и растущая универсализация в различных лингвосоциумах, в связи развитием

естественнонаучной мысли (2. 136). М.Н. Кожина присоединяется к вышеуказанным взглядам, отмечая, что информативность, логичность и четкость изложения вместе с абстрактностью и объективностью составляют экстралингвистические признаки научного стиля, которые организуют в систему все языковые средства, формирующие данный функциональный стиль. (3. 127). Логичность изложения, в первую очередь связана с особенностями синтаксиса научного стиля. Где типовые приемы организации высказывания в научной литературе формируются в связи с выражением аргументации научной мысли и строгой мотивировкой следования ее звеньев. Вариативность лексики в научных текстах довольно ограничена, для них характерна не только определенные лексические единицы, но и их определенная сочетаемость. Из текста в текст переходят типовые словосочетания, которые создают клишированность языковых средств, облегчая восприятие научной информации, способствуя однозначности ее представления.

Итак, в соответствии с основными требованиями предъявляемыми стилю, научный стиль в сопоставляемых языках проявляет универсальные стилевые черты, но выбор лексики, фонетического оформления речи, морфологических форм, сочетаемости слов, синтаксической структуры специфичен для каждого языка.

Типологические особенности английского языка, например отражаются в наличии двух возможностей пассивной глагольной трансформации в связи с отсутствием падежного изменения имени существительного, что делает форму прямого и косвенного объекта одинаковыми и позволяет пассивные глагольные трансформации, как при прямом, так и косвенном объекте. В русском же языке прямой объект выражен существительным или местоимением в винительном падеже, трансформация глагола в активной форме в форму пассивную возможна лишь с преобразованием в субъект прямого объекта.

В английском языке в предложениях научных текстов, используется местоимения *they* и *one* без указания на исполнителя действия. В русском языке местоимение отсутствует, действие передается глаголом в третьем лице множественного числа, делая предложения неопределенно-личным.

По анализам многих специальных текстов наблюдается, что научный стиль русского языка использует почти форму 3-го лица, большей степенью абстрактности и с проявлением яркой тенденции к десемантизации глагола. Как показывает в своей работе Митрофанова О.Д. (4. 33.). Десемантизация выражается в том, что 1) научному стилю свойственны глаголы очень широкой, абстрактной семантики такие как: существовать, иметь, наблюдать; 2) в том, что многие глаголы выступают в научной речи в роли связочных; быть, являться, считаться; 3) в том, что значительная группа глаголов выступает в роли компонентов глагольно-именных сочетаний, где основная смысловая нагрузка приходится на долю существительного.

Составные именные сказуемые преобладают в научном тексте по сравнению с художественным, чаще всего они встречаются в определениях и рассуждениях. Допускается в научной литературе употребление отвлеченной или полуотвлеченной связки (есть, служит, является) в английском языке часто передает глагол-связка *to be*, в кыргызском языке *болуп эсептелет*, *аныкталат*, *корсотулот белгиленет*, *далилденет*).

В кыргызском языке наблюдается широкое использование структур с составным именным сказуемым и оно обладает сходными синтаксическими моделями, только завися от типологического строя языка: флективно-аналитический в английском и агглютинативно-синтетический в кыргызском языке. Глубинные, понятийно-семантические структуры при передаче английских составных сказуемых в переводных эквивалентах в кыргызском языке полностью сохраняется.

При описании стилистических особенностей перевода научных текстов В.Н. Комисаровым отмечается, что в английском языке в качестве

именной части сказуемого часто выступает прилагательное или предложный оборот например: control is by a foot switch. Широкое использование имеет предлог of для передачи видо-родовых отношений – the oxidizer of liquid oxygen, распространены атрибутивные сочетания со словами type; pattern; design и другие (4, 128 ).

Предложения научно-технического текста строятся в строгой логической последовательности. Для сравниваемых языков научный стиль характеризуется возможными длинными сложными предложениями, которые способствуют высокой информативности. Предложения часто состоят из нескольких предикативных структур. Нередко предложения осложнены причастными оборотами, вводными структурами и.т.п. как в английском так и в кыргызском языках большую роль играют связочные элементы, широко используются причинно следственные союзы и логические связки since, therefore, it follows, ошентип, ошондуктан и др.

В научных текстах, как и в русском, кыргызском и английском языке достаточно распространены безличные предложения, так как результаты научных наблюдений преподносятся в обобщенном виде, но в каждом языке эти предложения будут иметь свои особенности.

Так в научном стиле русского языка употребляется безличные предложения с модальными словами и инфинитивом; с предикативными наречиями например: нетрудно заметить, что, в английском же языке безличные и неопределенно-личные предложения всегда двусоставные, имея особые маркированные формы подлежащего. Когда ученый выясняет взаимосвязи материального мира, оценивая работу других исследований, логически констатируя факт, он высказывает свою собственную субъективно-чувственную оценку, где-то эмоционально подчеркивая это.

Таким образом подтверждается тот факт, что стилистически окрашенные лексические средства и речевые образы являются неотъемлемой частью научно-технической литературы и каким образом они

передаются на другой язык. Все следующие особенности являются характерными как для английского так и кыргызского и русского языка;

1) соответствие данного языкового явления продуктивным моделям; 2) его употребительность и степень распространенности; 3) необходимость данного языкового явления, где слово может стать необходимым при условии отличия его от уже существующих по значению.

Сложность синтаксических построений, лексическая, синтаксическая и композиционная стереотипизация ; подчиненность эстетических свойств, использование лексических и синтаксических штампов; преобладание объективности в изложении; широкое использование символов, формул, таблиц и др.

Однако при определении правильности речи нельзя опираться только на общелитературную норму. Необходимо учитывать ситуацию, в которой происходит общение. То, что правильно в одной сфере общения, может оказаться неправильным в другой сфере. Языковая норма накладывает ограничения на выбор вариантов языковых элементов при использовании их в том или ином функциональном стиле. Здесь мы сталкиваемся с понятием стилистической нормы. Оценивать один стиль, опираясь на нормы другого, нельзя. При выборе языковых средств необходим функциональный подход, т. е. языковые средства должны соответствовать стилю речи.

В особенностях перевода научного текста грамматические явления в составе слова имеют как внутреннюю, так и внешнюю сторону (5.145). Отношения между членами словосочетания, между членами предложения, а также между предложениями составляют внутреннюю сторону явлений – их содержание, в котором отражаются реальные отношения между предметами и явлениями объективного мира. Способы и средства выражения этих отношений в соответствующих построениях т.е. формальные их выражения, составляют сторону внешнюю. Слова и предложения могут быть связаны между собой по смыслу. Оба эти аспекта

данного языкового явления взаимосвязаны и взаимообусловлены, поскольку источник их образования один и тот же.

Нельзя рассматривать язык текста, его стиль вне тесной связи с мыслью, с содержанием высказывания, частное от общего. Только глубокое понимание связи форм и содержания, лексико-семантической структуры и авторского восприятия действительности можно привести и оправданной мотивированной, широким контекстом правки.

Все отмеченные особенности научной речи при переводе характеризуют научный стиль рассматривая их как своеобразие правила построения научных исследований.

В целом анализ языка и стиля научных текстов позволяет говорить о качественном своеобразии научного функционального стиля на всех лингвистических уровнях.

#### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Глушко М.М. Функциональный стиль общенаучного языка и методы исследования. М., 1987.
2. Разинкина Н.М. О понятии стереотипа в языке научной литературы. М., 1985.
3. Митрофанова О.Д. Научный стиль: проблемы обучения М., 1976
4. Комиссаров В.Н. Слово о переводе М., 1973.
5. Потебня А.А. Мысль и язык. Одесса, 1922